



**ASCO**  
**numatics™**

**Betriebsanleitung**

(Ex-Schutz relevanter Teil) für magnetische Zylindersensoren gemäß der EU-Richtlinie 94/9/EG Anhang VIII (ATEX) Gruppe II, Gerätekategorie 3D / 3G

**Operating instructions**

(Ex protection related part) for magnetic cylinder sensors according to EU directive 94/9/EC annex VIII (ATEX) group II, equipment category 3D / 3G

**Notice d'utilisation**

(partie concernant la protection Ex) pour les détecteurs magnétiques pour vérins selon la directive de l'UE 94/9/CE annexe VIII (ATEX) groupe II, catégorie 3D / 3G

DE

UK

FR

704728/00 01/2010

3835121

ASCO JOUCOMATIC SA • 53ue de Beauce, BP17 •  
28111 Lucé Cedex France  
<http://www.asconumatics.eu>

**BG** **български**

1. Съгласно Директивата АТЕХ 94/9 ЕО (АТЕХ) при пускане в експлоатация на даден уред или дадена защитна система в рамките на страните-членки на Европейския Съюз (ЕС), трябва да бъде доставено оригиналното Ръководство за експлоатация и превод на това ръководство на езика или езиците на страната-членка на ЕС, в която ще се ползва уредът или системата.
2. Ако към тази доставка не е приложено Ръководство за експлоатация или Декларация за съответствие на ЕО, можете да ги поръчате при Вашия търговец (вж. товарителницата) или при производителя (вж. заглавна страница / обратна страна).
3. Продуктът трябва да се пуска в експлоатация само от специализиран персонал. Обръщаме внимание и на това, че всякаква гаранция отпада, когато уредът се пусне в експлоатация, без наличието на съответното Ръководство за експлоатация на езика на страната-членка на ЕС, в която се използва уредът.

**CZ** **Čeština**

1. V souladu s nařízením 94/9/EC (ATEX) musí být při uvádění zařízení nebo kontrolních ochranných soustav do provozu poskytnut originální návod k použití a jeho překlad do jazyka daného státu, který je členem Evropské unie (EU).
2. V případě absence návodů k použití nebo prohlášení o shodě zařízení, který by měl být přiložen v dodávce v příslušném jazyce EU země z které pochází uživatel, je možné si je vyžádat u obchodníka (viz. dodací list) nebo přímo u výrobce (viz. titulní strana / zadní strana).
3. Zařízení může být instalováno pouze kvalifikovanými odborníky. Kromě toho, upozorňujeme, že je vyloučené následné uvedení zařízení do provozu bez použití příslušného návodu k použití v jazyce členské země EU, z které pochází uživatel.

**DK** **Dansk**

1. I henhold til ATEX-direktivet 94/9 EØF (ATEX) skal den originale driftsvejledning samt en oversættelse af denne til sproget/sprogene i den pågældende EU-anvendelsesland medfølge ved idriftsætning af et apparat eller et beskyttelsessystem i medlemsstaterne i den Europæiske Union (EU).
2. Hvis der ikke er vedlagt en driftsvejledning eller en EF-overensstemmelseserklæring på sproget i EU-anvendelseslandet i denne levering, kan de rekvireres hos forhandleren (se leveringsattest) eller hos producenten (se omslag/bagside).
3. Produktet må kun sættes i drift af fagkyndigt personale. Vi henviser udtrykkeligt til, at der ikke hæftes for skader eller kvæstelser, som kan føres tilbage til idriftsætning uden den tilhørende driftsvejledning på sproget til det pågældende EU-anvendelsesland.

**DE** **Deutsch**

1. Nach der ATEX-Richtlinie 94/9 EG (ATEX) muss bei der Inbetriebnahme eines Gerätes oder eines Schutzsystems innerhalb der Mitgliedsstaaten der Europäischen Union (EU) die Originalbetriebsanleitung und eine Übersetzung dieser Betriebsanleitung in der oder den Sprache(n) des EU-Verwendungslandes mitgeliefert werden.
2. Sollte dieser Lieferung keine Betriebsanleitung oder EG Konformitätserklärung in der Sprache des EU-Verwendungslandes beiliegen, kann diese bei Ihrem Händler (siehe Lieferschein) oder beim Hersteller (siehe Deckblatt / Rückseite) angefordert werden.
3. Das Produkt darf nur durch fachkundiges Personal in Betrieb genommen werden. Wir weisen zudem ausdrücklich darauf hin, dass jegliche Haftung ausgeschlossen ist, die daraus resultiert, dass das Gerät ohne die entsprechende Betriebsanleitung in der Sprache des EU-Verwendungslandes in Betrieb genommen wurde.

**EE Eesti keel**

1. Vastavalt ATEX direktiivile 94/9/EÜ (ATEX) peab Euroopa Liidu (ELi) liikmesriikide piires seadme või kaitsesüsteemi kasutuselevõtmisel tarnekomplekti kuuluma kasutusjuhend originaalkeeles ja nimetatud kasutusjuhendi tõlge kasutuskohaks oleva ELi riigi keelde/keeltesse.
2. Juhul kui kasutuskohaks oleva ELi riigi keelset kasutusjuhendit või EÜ vastavusdeklaratsiooni tarnekomplektiga kaasas ei ole, on seda võimalik nõuda edasimüüjalt (vt saatelehel) või tootjalt (vt esilehelt/tagaküljelt).
3. Toodet võib kasutusele võtta ainult vastava kvalifikatsiooniga personal. Anname lisaks siinkohal sõnaselgelt teada, et välistame igasuguse vastutuse kui rikke põhjuseks on seadme kasutuselevõtmise ilma vastava kasutusjuhendita kasutuskohaks oleva ELi riigi keeles.

**GR Ελληνικά**

1. Σύμφωνα με την οδηγία ATEX 94/9/EC (ATEX), κατά την έναρξη της λειτουργίας μίας συσκευής ή ενός προστατευτικού συστήματος εντός των χωρών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΕΕ), πρέπει να παραδίδεται το πρωτότυπο εγχειρίδιο λειτουργίας μαζί με μία μετάφραση στη γλώσσα ή στις γλώσσες της χώρας της ΕΕ που θα χρησιμοποιηθεί.
2. Αν δεν επισυνάπτονται μαζί με το προϊόν εγχειρίδιο λειτουργίας ή δήλωση συμμόρφωσης EC στη γλώσσα της χώρας της ΕΕ που θα χρησιμοποιηθεί, μπορείτε να τα ζητήσετε από τον αντίστοιχο έμπορο (δείτε δελτίο αποστολής) ή από τον κατασκευαστή (δείτε εξώφυλλο/τελευταία σελίδα).
3. Το προϊόν επιτρέπεται να ρυθμιστεί και να τεθεί σε λειτουργία μόνο από εξειδικευμένο προσωπικό. Σας επισημαίνουμε ρητά, πως αποκλείεται κάθε ευθύνη που προκύπτει από το γεγονός πως η συσκευή τέθηκε σε λειτουργία χωρίς να υπάρχει το αντίστοιχο εγχειρίδιο με τις οδηγίες λειτουργίας στη γλώσσα ή στις γλώσσες της χώρας της ΕΕ που θα χρησιμοποιηθεί.

**UK English**

1. According to the ATEX directive 94/9/EC (ATEX) the original operating instructions and a translation of these operating instructions into the language or languages of the EU user country must be provided when a unit or protective system is put into operation within the member countries of the European Union (EU).
2. If no operating instructions or EC declaration of conformity is supplied with this product in the language of the EU user country, these can be requested from your dealer (see delivery note) or manufacturer (see cover sheet / back).
3. Only qualified personnel is allowed to set up the product. Furthermore, we expressly point out that any liability is excluded resulting from putting the unit into operation without the corresponding operating instructions in the language of the EU user country.

**ES Español**

1. En conformidad con la Directiva ATEX 94/9 CE (ATEX), para la puesta en marcha de un equipo o de un sistema de protección en los estados miembros de la Unión Europea (UE), se deben adjuntar las instrucciones de uso originales y una traducción de las mismas en la(s) lengua(s) del país de la UE donde vaya a ser utilizado el producto.
2. En caso de que no se adjunten las instrucciones de uso o la declaración de conformidad CE en la lengua del país de la UE donde se vaya a utilizar el equipo, estos documentos podrán ser solicitados al distribuidor (véase albarán) o al fabricante (véase portada/dorso).
3. El producto solo puede ser puesto en marcha por personal especializado. Advertimos expresamente de que queda excluida toda responsabilidad en caso de que el equipo se ponga en marcha sin las correspondientes instrucciones de uso en la lengua del país de la UE donde vaya a ser utilizado.

**FR Français**

1. Selon la directive ATEX 94/9/CE la notice d'utilisation originale et une traduction de cette notice dans la ou les langue(s) du pays utilisateur UE doivent être fournies lors de la mise en service d'un appareil ou d'un système de protection dans les pays membres de l'Union européenne (UE).
2. Si aucune notice d'utilisation ou déclaration de conformité CE n'est fournie avec ce produit dans la langue du pays utilisateur UE, elle peut être demandée à votre concessionnaire (voir bon de livraison) ou à votre fabricant (voir couverture / verso).
3. Le produit ne doit être mis en service que par un personnel compétent. De plus, nous indiquons expressément que toute responsabilité est exclue qui résulte de la mise en service de l'appareil sans la notice d'utilisation correspondante dans la langue du pays utilisateur UE.

**IE Gaeilge**

1. De réir na Treorach ATEX 94/9 EG (ATEX), nuair a chuirtear gléas nó córas cosanta i bhfeidhm laistigh de Bhallstáit an Aontais Eorpach (AE), ní mór an bhuntreoir a ghabhann leis a chur ar fáil maraon le haistriúchán ar an treoir sin i dteanga nó i dteangacha na tíre AE ina mbainfeair úsáid as.
2. Má tharlaíonn gan treoir ar bith ná ráiteas oiriúna CE i dteannta leis an ngléas i dteanga na tíre-AE ina mbainfeair úsáid as, is féidir sin a iarraidh ar lucht a dhiolta (féach an bhileog seachadtha) nó ar lucht a dhéanta (féach an bhileog ar leith / cúl na bileoige).
3. Níl cead ach ag lucht foirne a bhfuil oiliúint faoi leith orthu an táirge a chur i bhfearas. Cuirimid ar a súile do chách nach mbeidh freagracht ar bith i gceist de bharr aon ní a tharlóidh de thoradh an gléas a chur i bhfearas gan an treoir chúí a bheith ann i dteanga an Bhallstáit-AE.

**IT Italiano**

1. Secondo la direttiva ATEX 94/9 CE (ATEX), per la messa in funzione di un apparecchio o di un sistema di protezione negli stati membri dell'Unione Europea (EU) è necessario allegare le istruzioni per l'uso originali e una traduzione delle stesse nella lingua o lingue del paese EU di utilizzo.
2. Se, con la merce consegnata, non dovessero essere allegati le istruzioni per l'uso o la dichiarazione di conformità CE nella lingua del paese EU di utilizzo, è possibile richiederle presso il commerciante (vedere bolla di consegna) oppure presso il costruttore (vedere scheda tecnica / retro).
3. Il prodotto deve essere messo in funzione soltanto da personale esperto. Informiamo inoltre espressamente che si declina ogni responsabilità per il caso in cui l'apparecchio sia stato messo in funzione senza le relative istruzioni per l'uso nella lingua del paese EU di utilizzo.

**LV Latviešu valoda**

1. Saskaņā ar ATEX Direktīvu 94/9 EK (ATEX), nododot ierīci vai aizsardzības sistēmu ekspluatācijā Eiropas Savienības (ES) dalībvalstīs, ir jāiesniedz ekspluatācijas instrukcija oriģinālvalodā un attiecīgās ES valsts valodā vai valodās.
2. Ja ekspluatācijas instrukcija vai EK Atbilstības deklarācija attiecīgās ES valsts valodā piegādes komplektā nav iekļauta, pieprasiet tās Jūsu tirdzniecības pārstāvim (skatīt pavadzīmi) vai ražotājam (skatīt ražotāja instrukciju / mugurpusē).
3. Šo izstrādājumu ekspluatācijā drīkst nodot tikai ar nozares speciālistu atļauju. Mēs norādām, ka tiek izslēgta jebkāda atbildība, ja ierīce tikusi nodota ekspluatācijā, neizmantojot atbilstošu ekspluatācijas instrukciju attiecīgās ES valsts valodā.

**LT Lietuvių kalba**

1. Remiantis ATEX direktyva 94/9 EB (ATEX), Europos Sąjungos (ES) šalyse narėse naujas prietaisas ar apsaugos sistema naudojimui turi būti tiekiami su eksploataavimo instrukcija originalo kalba ir su tos instrukcijos vertimu į ES šalies-vartotojos oficialią ar oficialias kalbas.
2. Jeigu prie siuntos nepridėta ES šalies-vartotojos kalba parašyta eksploataavimo instrukcija arba EB atitikties sertifikatas, Jūs galite jų reikalauti iš prekybininko (žr. pažymėjimą apie pristatymą) arba gamintojo (žr. dengiamąjį lapą / kitą pusę).
3. Gaminį įdiegti į eksploataciją gali tik tuo klausimu kompetentingas personalas. Be to, griežtai atkreipiame Jūsų dėmesį, jog pradėjus naudoti įrenginį neturint atitinkamos eksploataavimo instrukcijos ES šalies-vartotojos kalba ir dėl to kilus problemoms, nebetenkama visų garantijų.

**HU Magyar**

1. A 94/9/EK ATEX irányelv rendelkezési alapján az Európai Unió (EU) tagállamainak gondoskodniuk kell arról, hogy a területükön üzembe helyezett készülékek vagy védelmi rendszerek rendelkezzenek a hozzátartozó eredeti működési leírással és ennek a tagállam hivatalos nyelvére (nyelveire) fordított változatával.
2. Amennyiben szállításkor nincs mellékelve a működési leírás vagy az EK megfeleléségi nyilatkozatának a tagállam nyelvére fordított változata, akkor ezt a kereskedőtől (lásd a szállítólevelet) vagy a gyártótól (lásd a fedőlapot/hátoldalt) lehet beszerezni.
3. A termék üzembehelyezését kizárólag szakképzett személy végezheti. Nyomatékosan felhívjuk a figyelmet arra, hogy a szavatosság megszűnik, amennyiben a készüléket a tagállam nyelvére fordított, mellékelt működési leírás nélkül helyezi üzembe.

**MT Malti**

1. B'konformità mad-Direttiva 94/9 (KE) (ATEX) dwar il-prodotti ATEX fir-rigward ta' l-installazzjoni ta' kwalunkwe apparat jew sistema ta' protezzjoni fi hdan l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea (UE), jehtieg li dawn jigu ma' manwal dwar l-użu fil-lingwa originali bit-traduzzjoni relattiva fil-lingwa/i tal-pajjiż Ewropew fejn dawn ikunu se jintużaw.
2. Jekk mal-kunsinna tal-prodott ma jkunx hemm il-manwal dwar l-użu jew id-dikjarazzjoni tal-konformità mad-Direttiva tal-KE fil-lingwa tal-pajjiż fejn ikun se jintuża, dawn jistgħu jintalbu minghand il-bejjiegħ (ara l-karta tal-kunsinna) jew minghand il-fabbrikant (ara l-karta ta' wara).
3. Il-prodott għandu jibda jiġħaddem esklussivament minn personal awtorizzat. Għaldaqstant, qegħda tiġingibed l-attenzjoni fuq il-fatt li tiġi miċhuda kull responsabbiltà li tirriżulta jekk l-installazzjoni/thaddim għall-ewwel darba jsiru mingħajr il-manwal dwar l-użu tradott fil-lingwa tal-pajjiż fejn ikun se jintuża l-apparat.

**NL Nederlands**

1. Volgens de ATEX-richtlijn 94/9 EG (ATEX) dient bij de inbedrijfstelling van een apparaat of een veiligheidssysteem binnen de lidstaten van de Europese Unie (EU) de originele handleiding en een vertaling van de handleiding in de of de taal(talen) van het betreffende EU-land meegeleverd te worden.
2. Is bij deze levering geen handleiding of EG-conformiteitsverklaring in de taal van het betreffende EU land bijgevoegd, dan kan deze bij uw handelsfirma (zie pakbon) of bij de fabrikant (zie voorblad/ achterblad) opgevraagd worden.
3. Het product mag alleen door vakbekwaam personeel in bedrijf worden genomen. Wij attenderen u er bovendien uitdrukkelijk op, dat iedere aansprakelijkheid uitgesloten is, die daaruit voortvloeit, dat het apparaat zonder de overeenkomstige handleiding in de taal van het betreffende EU land in bedrijf genomen werd.

**PL Polski**

1. Zgodnie z dyrektywą ATEX 94/9/EC, gdy urządzenie lub system ochronny są oddawane do eksploatacji w krajach członkowskich Unii Europejskiej, producent musi udostępnić oryginalną instrukcję obsługi i jej tłumaczenie na język lub języki kraju użytkownika urządzenia.
2. Jeżeli do urządzenia nie dołączono instrukcji obsługi lub deklaracji zgodności z EC w języku kraju użytkownika, można zażądać ich od dostawcy (patrz: dowód dostawy) lub producenta (patrz: strona tytułowa / na odwrocie).
3. Produkt może być instalowany wyłącznie przez odpowiednio wykwalifikowany personel. Ponadto kategorycznie podkreślamy, że nie ponosimy żadnej odpowiedzialności za wprowadzenie urządzenia do eksploatacji bez odpowiednich instrukcji obsługi w języku kraju użytkownika urządzenia.

**PT Português**

1. De acordo com a directiva ATEX 94/9 EG (ATEX), para a colocação em funcionamento de um aparelho ou de um sistema de protecção dentro dos estados membros da União Europeia (UE), é necessário o fornecimento das instruções de funcionamento originais e a sua tradução na(s) língua(s) do país da UE onde será aplicado.
2. Se as instruções de funcionamento ou a declaração de conformidade CE na língua do país de aplicação da UE não forem fornecidas, podem ser solicitadas junto do revendedor (ver recibo de entrega) ou do fabricante (ver capa/verso).
3. O produto só deve ser posto em funcionamento por pessoal técnico especializado. Declinamos expressamente qualquer responsabilidade por danos resultantes da colocação em serviço do aparelho, sem as respectivas instruções de funcionamento na língua do país da UE onde será aplicado.

**RO Română**

1. Conform Liniei directe ATEX 94/9 EG (ATEX), trebuie ca la punerea în funcțiune a unui aparat sau a unui sistem de protecție, în cadrul statelor membre ale Uniunii Europene (U.E.) să se livreze și instrucțiunile de utilizare în original și o traducere a acestor instrucțiuni de utilizare în limba statului sau în limbile statelor U.E unde se utilizează.
2. Dacă acestei livrări nu se anexează și instrucțiunile de utilizare sau declarația de conformitate a Comunității Europene în limba statului U.E. în care se utilizează, acestea pot fi solicitate de la distribuitorul Dvs. (vezi talon de livrare) sau de la producător (vezi copertă/ultima pagină).
3. Produsul nu poate fi pus în operare decât de personal calificat din firmă. Atragem atenția în mod deosebit că orice garanție este exclusă dacă avaria rezultă din punerea în funcțiune a aparatului fără a se respecta indicațiile de utilizare în limba statului U.E. în care se utilizează aparatul.

**SK Slovenčina**

1. V súlade s nariadením 94/9/EC (ATEX) musí byť pri uvádzaní zariadenia alebo kontrolých ochranných sústav do prevádzky poskytnutý originálny návod k použitiu a jeho preklad do jazyka daného štátu, ktorý je členom Európskej únie (EU).
2. V prípade absencie návodu k použitiu alebo prehľadného a zhode zariadenia, ktorý by mal byť priložený v dodávke v príslušnom jazyku EU krajiny, z ktorej pochádza užívateľ, je možné si ho vyžiadať u obchodníka (viď. dodací list) alebo priamo u výrobcu (viď. titulná strana/zadná strana).
3. Zariadenie musí byť inštalované iba kvalifikovanými odborníkmi. Okrem toho upozorňujeme, že je zakázané uvedenie zariadenia do prevádzky bez použitia príslušného návodu k použitiu v jazyku členkej krajiny EU, z ktorej užívateľ pochádza.

**SI Slovenščina**

1. Po ATEX Direktivi 94/9 ES (ATEX) mora biti ob izročitvi v obratovanje posamezne naprave ali zaščitnega sistema v eni od držav članic Evropske Unije (EU) priloženo originalno Navodilo za obratovanje kot tudi prevod tega navodila v jezik ali jezike držav(e) uporabe - članice EU.
2. V kolikor dobavi nista priložena Navodilo za obratovanje ali ES-Izjava o skladnosti v jeziku države uporabe - članice EU, lahko omenjene dokumente zahtevate pri dobavitelju (glejte dobavnico) ali pri proizvajalcu (glejte platnico / hrbtno stran).
3. Izročitev tega proizvoda v obratovanje sme izvesti izključno strokovno osebje. Poleg tega izrecno opozarjamo, da ne prevzemamo nobene odgovornosti za škodo, ki je posledica izročitve naprave v obratovanje brez ustreznega Navodila za obratovanje v jeziku države uporabe - članice EU.

**FI Suomi**

1. ATEX-direktiivin 94/9 EY (ATEX) mukaan pitää laitteen tai suojajärjestelmän käyttöönoton yhteydessä Euroopan Unionin (EU) jäsenmaiden alueella lähettää toimituksen mukana alkuperäinen käyttöohje ja tämän käyttöohjeen käännös EU:n kyseisen käyttäjämään kielellä tai kielillä.
2. Jos tämän tuotteen mukana ei ole käyttöohjetta tai EY-vaatimustenmukaisuusvakuutusta EU:n kyseisen käyttäjämään kielellä, ne voidaan pyytää myyjältä (ks. toimitusluettelo) tai valmistajalta (ks. kansilehti/takasivu).
3. Vain asiantuntevat työntekijät saavat ottaa tuotteen käyttöön. Korostamme lisäksi erityisesti sitä, että emme ota mitään vastuuta seikoista, jotka aiheutuvat laitteen käyttöön ottamisesta ilman vastaavaa käyttöohjetta EU:n kyseisen käyttäjämään kielellä.

**SE Svenska**

1. Enligt ATEX-direktivet 94/9 EC (ATEX) ska originalbruksanvisningen och en översättning av denna bruksanvisning på språket/språken i det aktuella användningslandet medfölja vid idrifttagande av en enhet eller ett skyddssystem inom medlemsstaterna i den europeiska unionen (EU).
2. Om det inte medföljer någon bruksanvisning eller EG-försäkran om överensstämmelse på språket i EU-användningslandet, kan dessa inhämtas från återförsäljaren (se leveransblad) eller från tillverkaren (se försättsblad/baksida).
3. Produkten får endast tas i drift av behörig personal. Vi tar inget ansvar för skador som kan härröras direkt till idrifttagande av enheten utan tillgång till en bruksanvisning på språket i det aktuella EU-användningslandet.

## Hinweise für den sicheren Einsatz in explosionsgefährdeten Bereichen

### Bestimmungsgemäße Verwendung

- Einsatz in explosionsgefährdeten Bereichen gemäß Klassifizierung **II 3D** (Gruppe II, Kategorie 3D, Betriebsmittel für Staubatmosphäre). Die Anforderungen der Normen EN 61241-1 und EN 61241-0 werden erfüllt.
- Einsatz in explosionsgefährdeten Bereichen gemäß Klassifizierung **II 3G** (Gruppe II, Kategorie 3G, Betriebsmittel für Gasatmosphäre). Die Anforderungen der Norm EN 60079-15 werden erfüllt.
- Kennzeichnung (siehe Gerät oder technisches Datenblatt)



**II 3D Ex tD A22 IP67 T125°C X Ta: -20°C...+60°C**  
**II 3G Ex nA T4 X**

- Zulässige Umgebungstemperatur am Einsatzort (bei bestimmungsgemäßer Verwendung):

**Ta: -20°C...+60°C**

### Installation / Inbetriebnahme

Die Geräte dürfen nur von Fachpersonal aufgebaut, angeschlossen und in Betrieb genommen werden. Das Fachpersonal muss Kenntnisse haben über Zündschutzarten, Vorschriften und Verordnungen für Betriebsmittel im Ex-Bereich. Prüfen Sie, ob die Klassifizierung (siehe oben „Kennzeichnung“ und Kennzeichnung auf dem Gerät) für den Einsatzfall geeignet ist.

### Einbauhinweise / Montage

- Beachten Sie die jeweiligen nationalen Vorschriften und Bestimmungen sowie die entsprechenden Errichterbestimmungen.
- Vermeiden Sie statische Aufladungen an Kunststoffgeräten und Kabeln.
- Zur Vermeidung von elektrostatischen Aufladungen reinigen Sie das Gerät nur mit einem feuchten Tuch. Das Reiben mit nicht leitenden Materialien ist grundsätzlich zu vermeiden.
- Metallische Teile (Steckergehäuse, Befestigungselemente, Schutzgehäuse usw.) sind zur Vermeidung von elektrostatischer Aufladung in den Potentialausgleich einzubeziehen.
- Montieren Sie das Gerät nicht in den Staubstrom.
- Vermeiden Sie Staubablagerungen auf den Geräten.
- Schützen Sie die Geräte und Kabel wirksam vor Beschädigung.
- Die Anschlussbelegung und die elektrischen Kenngrößen entnehmen Sie bitte der Geräte Kennzeichnung oder dem technischen Datenblatt.
- Entfernen Sie Verschlussstopfen der Kabelverschraubungen oder der Stecker erst unmittelbar vor dem Einführen von Leitungen / vor dem Aufschrauben der Kabeldose, um Verschmutzung zu vermeiden.



- Vermeiden Sie direkte Bestrahlung mit hohen UV-Anteilen (Sonnenlicht). Montieren Sie das Gerät an einem geschützten Ort.
- M12-Verschraubungen dürfen nur in hinreichend sauberer Umgebung geöffnet oder verschlossen werden.

## Besondere Bedingungen für den sicheren Betrieb

- Gehäuse und Gehäuseteile aus Kunststoff wurden nach Tabelle 8 der EN 60079-0 bzw. Tabelle 5 der EN 61241-0 für Gruppe II und niedriger mechanischer Gefahr mit einer Schlagenergie von 4 Joule geprüft. Dies gilt nur bei bestimmungsgemäßer Montage in folgenden Einbaudaptern (wie auf der Verpackung schematisch abgebildet):

Zugstangenzyylinder: N199-1047, N199-1048, N199-1049, N199-1050

Zugstangenzyylinder PES	Max. Abstand Adapter zur Zylinder-Endkappe
Ø 32...63 mm	14 mm
Ø 80...100 mm	19 mm

T-Nut: Beiliegende Schutzhaube.

- Bei Kabelgeräten muss eine ausreichende Zugentlastung sichergestellt oder das Kabel fest verlegt werden.

## Spezifische Anforderungen für Geräte mit M12-Steckverbindung

- Die Steckverbindung der Geräte mit M12 Anschluss dürfen nur auf festem Untergrund verlegt werden.
- Verwenden Sie Kabel Dosen mit Eignung für den Ex-Bereich und mit Ex-Bescheinigung.
- Sichern Sie die Kabel Dosen durch ausreichendes Anziehen der Überwurfmutter über die Sechskantfläche gemäß den Anforderungen der Ex-Schutz-relevanten Betriebsanleitung der Kabeldose.
- Trennen Sie die Steckverbindung nicht unter Spannung.
- Bringen Sie in geeigneter Form dauerhaft einen Warnhinweis in der Nähe der Steckverbindung an mit folgender Aufschrift: "Stecker nicht unter Spannung trennen" oder verwenden Sie den beiliegenden Aufkleber, wenn Sie eine dauerhafte Kennzeichnung sicherstellen können.

## Instandhaltung / Wartung

Es dürfen keine Änderungen am Gerät vorgenommen werden; Reparaturen sind nicht möglich. Wenden Sie sich im Fehlerfall bitte an den Hersteller.

Bei Bedarf können Sie die technischen Datenblätter und die EG-Konformitätserklärungen der Geräte beim Hersteller (siehe Deckblatt) anfordern. Geben Sie hierfür die Artikel-Nummer an.

## Remarks for safe use in hazardous areas

### Functions and features

- Use in hazardous areas according to the classification **II 3D** (group II, category 3D, apparatus for dust atmosphere).  
The requirements of the standards EN 61241-1 and EN 61241-0 are met.
- Use in hazardous areas according to the classification **II 3G** (group II, category 3G, apparatus for gas atmosphere).  
The requirements of the standard EN 60079-15 are met.
- Marking (see unit or technical data sheet)



**II 3D Ex tD A22 IP67 T125°C X Ta: -20°C...+60°C**  
**II 3G Ex nA T4 X**

- Permissible operating temperature of the application (proper usage):

**Ta: -20°C...+60°C**

### Installation / Set-up

The units must only be installed, connected and set up by qualified staff. The qualified staff must have knowledge of protection classes, regulations and provisions for apparatus in hazardous areas.

Check whether the classification (see "Marking" above and marking on the unit) is suitable for the application.

### Installation remarks / Installation

- Adhere to the respective national regulations and provisions as well as the relevant installation regulations.
- Avoid electrostatic charging on plastic units and cables.
- To avoid electrostatic charging clean the unit with a damp cloth only. Rubbing with non-conductive materials must be strictly avoided.
- To avoid electrostatic charging steps must be taken to ensure the equalisation of potential of metal parts (plug housing, fixing elements, protective housing, etc.).
- Do not mount the unit in the dust flow.
- Avoid dust deposits on the units.
- Protect the units and the cables efficiently against damage.
- For the connections and the electrical technical data please see the unit marking or the technical data sheet.
- To avoid soiling, do not remove the dust caps from the cable glands or the plugs until introducing the cables or attaching the socket.
- Avoid direct radiation with high UV components (sunlight). Mount the unit in a protected place.
- M12 plugs may only be opened or closed in a sufficiently clean environment.

## Special conditions for safe operation

- The housing and housing parts made of plastic were tested in accordance with table 8 of EN 60079-0 and table 5 of EN 61241-0 for group II and for a low mechanical risk with an impact energy of 4 joules. This only applies if installed properly in the following mounting adapters (as illustrated on the packaging):

Tie rod cylinders: N199-1047, N199-1048, N199-1049, N199-1050

Tie rod cylinder PES	Max. distance from adapter to cylinder end cap
Ø 32...63 mm	14 mm
Ø 80...100 mm	19 mm

T-slot: enclosed protective cover.

- For cable units a sufficient strain relief must be ensured or the cable must be firmly laid.

## Specific requirements for units with M12 connector

- The socket of the units with M12 cable plug may only be laid on a solid base.
- Use sockets which are suited for hazardous areas and with Ex certificate.
- Protect the sockets by tightening the hexagon coupling nut sufficiently according to the requirements of the Ex protection related operating instructions of the socket.
- Do not disconnect the connector while live.
- Apply a durable warning in suitable form close to the connector reading: "Do not disconnect the connector while live" or use the enclosed label if you can ensure a durable marking.

## Maintenance / Repair

The unit must not be modified nor can it be repaired. In case of a fault please contact the manufacturer.

If required, the technical data sheets and EC declarations of conformity can be obtained from the manufacturer (see cover sheet). Indicate the article number.

## Instructions pour l'emploi sûr dans les zones à risque d'explosion

### Fonctionnement et caractéristiques

- Emploi dans les zones à risque d'explosion selon la classification **II 3D** (groupe II, catégorie 3D, appareils pour l'atmosphère poussiéreuse). Les exigences des normes EN 61241-1 et EN 61241-0 sont respectées.
- Emploi dans les zones à risque d'explosion selon la classification **II 3G** (groupe II, catégorie 3G, appareils pour l'atmosphère gazeuse). Les exigences de la norme EN 60079-15 sont respectées.
- Marquage (voir appareil ou fiche technique)



**II 3D Ex tD A22 IP67 T125°C X Ta: -20°C...+60°C**  
**II 3G Ex nA T4 X**

- Température ambiante admissible de l'application (pour l'utilisation correcte) :

**Ta : -20°C...+60°C**

### Montage / Mise en service

Les produits ne doivent être montés, raccordés et mis en service que par du personnel compétent. Le personnel doit connaître les classes de protection, les règlements et dispositions concernant les appareils en zones à risque d'explosion.

Vérifier si la classification (voir " Marquage " ci-dessus et le marquage sur l'appareil) est appropriée pour l'application.

### Remarques sur l'installation / Montage

- Respecter les règlements et dispositions nationaux ainsi que les règlements d'installations en vigueur.
- Eviter les charges statiques sur les produits en plastique et sur les câbles.
- Pour éviter des charges électrostatiques ne nettoyer le produit qu'avec un torchon humide. Un frottement avec des matières non conductrices doit être évité par principe.
- Les parties métalliques (éléments de fixation, boîtier de protection etc.) doivent être raccordées à un équipotentiel pour éviter des charges électrostatiques.
- Ne pas installer le produit dans le flux de poussières.
- Eviter les dépôts de poussière sur les produits.
- Assurer une protection efficace des produits et des câbles contre l'endommagement.
- Pour le schéma de branchement et les données électriques voir le marquage sur le produit ou la fiche technique.
- N'enlever les bouchons de fermeture des presses-étoupes ou des connecteurs mâles qu'immédiatement avant l'introduction des câbles ou le serrage du connecteur femelle pour éviter toute souillure.
- Eviter un rayonnement direct avec de fortes composantes UV (lumière du soleil). Monter l'appareil à un emplacement protégé.

- Les écrous M12 ne doivent être ouverts ou fermés que dans un environnement suffisamment propre.

## Conditions spécifiques pour un fonctionnement sûr

- Le boîtier et les parties plastiques du boîtier ont été testés selon table 8 de l'EN 60079-0 et table 5 de l'EN 61241-0 pour le groupe II et pour un faible risque mécanique avec une énergie d'impact de 4 joules. Cela ne s'applique qu'à l'installation correcte dans les adaptateurs suivants (comme illustré sur l'emballage) :

Vérins à tirants : N199-1047, N199-1048, N199-1049, N199-1050

Vérins à tirants PES	Distance maximale entre l'adaptateur et le capuchon du vérin
Ø 32...63 mm	14 mm
Ø 80...100 mm	19 mm

Rainure en T : Capuchon protecteur fourni.

- Pour des appareils à câble, une résistance suffisante à la traction doit être assurée ou le câble doit être installé de façon fixe.

## Exigences spécifiques pour les appareils avec connecteur M12

- Le connecteur femelle des appareils avec connectique déportée M12 ne doit être posé que sur une surface solide.
- Utiliser des connecteurs femelles appropriés pour la zone explosible et avec certificat Ex.
- Fixer les connecteurs femelles en serrant l'écrou hexagonal suffisamment selon les exigences de la notice d'utilisation relative à la protection Ex.
- Ne jamais débrancher le connecteur sous tension.
- Appliquer de façon permanente et appropriée l'avertissement ci-dessous près du connecteur : " Ne pas séparer le connecteur sous tension " / " Do not disconnect the connector while live " ou utiliser l'étiquette jointe si vous pouvez assurer un marquage permanent.

## Maintenance / Réparation

Le produit ne doit pas être modifié, aucune réparation n'est possible. En cas de défaut contacter le fabricant.

Si besoin, le fabricant (voir couverture) peut vous fournir sur demande les fiches techniques et les déclarations de conformité CE des produits. Pour cela, saisir le numéro d'article.

# Niederlassungen • Sales offices • Agences

Area	Office Name	Zip Code	City	Telephone
ARGENTINA	ASCO Numatics	B1302AAT	VICENTE LOPEZ	(54) 11 4733 5485
AUSTRALIA	ASCO Numatics (Ascomation Pty Ltd.)	NSW 2086	FRENCHS FOREST	(61) 2 / 9451 7077
BELGIUM	ASCO Numatics Benelux		BRUSSEL/BRUXELLES	+32 (0)2 333 02 50
BRAZIL	ASCO Numatics (Ascoval Industria E. Comercio Ltda.)	06465-300	SAO PAULO	(55) 11 / 4195 5333
CANADA	ASCO Numatics (Asco valve)	N3T 5M8	BRANTFORD ONTARIO	(1) 519 / 758 2700
CHINA	ASCO Numatics (ASCO ASIA)	P.R 200233	SHANGHAI	(86-21) 33950000
CZECH REPUBLIC	ASCO Numatics s.r.o.	158 00	PRAHA 5	(420) 235 09 00 61
DENMARK	ASCO Numatics (ASCO AB)	506 30	BORAS	(46) 33 20 41 70
FINLAND	ASCO Numatics (ASCO AB)	506 30	BORAS	(46) 33 20 41 70
GERMANY	ASCO JOUCOMATIC GmbH		ÖLBRONN-DÜRRN	(49) 7237.9960
HUNGARY	ASCO Numatics (ASCO Kft.)		BUDAPEST	(36) 1 306 41 00
HONG KONG	ASCO Numatics (ASCO ASIA)		HONG KONG	(852) 2343-8580
INDIA	ASCO Numatics (ASCO INDIA Ltd.)		Chennai	+91-44-2382 1557
ITALY	ASCO Numatics SPA		BUSSERO (Mi)	(39)02/35693_1
JAPAN	ASCO Numatics (ASCO JAPAN Co. Ltd)	663-8202	HYOGO	(81) 798 65 6361RE=
REP. OF KOREA	ASCO Numatics (ASCO Asia - Korea)	135-080	SEOUL	(82) 2 3483 1570
MALAYSIA	ASCO Numatics (ASCO ASIA)	569.625	SINGAPORE	(65) 6556 1100
MEXICO	ASCO Numatics (Ascomatica S.A. de C.V.)		MEXICO D.F.	(52) 55 36 400 200
NETHERLANDS	ASCO Numatics (ASCO CONTROLS BV)	3925 BD	SCHERPENZEEL	+31 (0) 33 277 79 11
PHILIPPINES	ASCO Numatics (ASCO ASIA)	569.625	SINGAPORE	(65) 6556 1100
POLAND	ASCO Numatics Sp. z o.o.	02-673	WARSAW	(48) 22 / 4589 280
PORTUGAL	ASCO Numatics (Fluidocontrol S.A)	4100-246	PORTO	(351) 226 199 870
ROMANIA	ASCO Numatics		BUCHAREST	+40 21 206 25 72
SINGAPORE	ASCO Numatics (ASCO ASIA)	569.625	SINGAPORE	(65) 6556 1100
SLOVAKIA	ASCO Numatics (EMERSON A.S.)	915 28	NOVO MESTO, nad VAHOM	(421) 327 70 02 05
SOUTH AFRICA	ASCO Numatics (ASCOREG)	Sandton	GAUTENG	(27) 11 /444 22 13
SPAIN	ASCO Numatics (Fluido Control)		CASTRO URDIALES	34 942 87 61 00
SWEDEN	ASCO Numatics (ASCO AB)	506 30	BORAS	(46) 33 20 41 70
SWITZERLAND	ASCO Numatics (ASCO CONTROLS AG)		STUDEN / BIEL-BIENNE	(41) 32 / 374 45 10
TAIWAN	ASCO Numatics (ASCO ASIA)		Taipei	(886-2) 8912 1883
THAILAND	ASCO Numatics (ASCO ASIA)	569.625	SINGAPORE	(65) 6556 1100
TURKEY	ASCO Numatics	NO:17 KAT.6	KOZYATAGI - ISTANBUL	(90) 216 577 3107
UNITED KINGDOM	ASCO Numatics Ltd. (ASCO JOUCOMATIC Ltd.)	WN8 9PG	SKELMERSDALE	(44) 1 / 695.713.600
UNITED ARAB EMIRATES	ASCO Numatics MIDEAST (ASCO JOUCOMATIC MIDEAST)		DUBAI	(971) 4 / 883 44 94
USA	ASCO Numatics (ASCO VALVE, Inc.)	NJ07932	FLORHAM PARK	(1) 973 / 966 2000
NEW ZEALAND	ASCO Numatics (Ascomation Pty. Ltd.)		AUCKLAND	(64-9) 478 0192